

การศึกษาเปรียบเทียบประเพณีดั้งเดิมของวรรณกรรมไทยและจีน

โดยมี “สี่แผ่นดิน” และ “ตระกูลใหญ่ในมหานคร” เป็นกรณีศึกษา

A COMPARATIVE STUDY ON TRADITIONAL CUSTOMS IN THAI AND CHINESE LITERATURE

GIVING “FOUR REIGNS” AND “MOMENT IN PEKING” AS EXAMPLES

泰中文学作品中传统习俗的对比研究 ——以《四朝代》和《京华烟云》为例



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบประเพณีดั้งเดิมของวรรณกรรมไทยและจีน
โดยมี “สี่แผ่นดิน” และ “ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ” เป็นกรณีศึกษา

A Comparative Study on Traditional Customs in Thai and Chinese Literature

Giving “Four Reigns” and “Moment in Peking” as Examples

泰中文学作品中传统习俗的对比研究
——以《四朝代》和《京华烟云》为例

ชื่อนักศึกษา

นายเหวย ชานหย่ง (韦善勇)

รหัสประจำตัว

524038

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์หวัง เจียนเซ่อ

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2554

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 27 พฤษภาคม พ.ศ. 2555

อิม วังไท่ยิก

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์อิตยา จันทร์วิทยานูชิต)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรนนต์) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา



อาจารย์ที่ปรึกษา

(ศาสตราจารย์หวัง เจียนเซ่อ)



กรรมการ

(ศาสตราจารย์หยาง ซุนสือ)



กรรมการ

(ศาสตราจารย์สวี จิ่ง)



กรรมการ

(อาจารย์ ดร.ถั่ว จิ่ง)



กรรมการ

(อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส)

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบประเพณีดั้งเดิมของวรรณกรรมไทยและจีน โดยมี “สี่แผ่นดิน” และ “ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ” เป็นกรณีศึกษา

A Comparative Study on Traditional Customs in Thai and Chinese Literature Giving “Four Reigns” and “Moment in Peking” as Examples

泰中文学作品传统习俗的对比研究 ——以《四朝代》和《京华烟云》为例

ชื่อนักศึกษา

นายเหวย ชานหย่ง (韦善勇)

รหัสประจำตัว

524038

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์หวัง เจียนเซ่อ

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2554

บทคัดย่อ

วรรณกรรมเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของคึกฤทธิ์ ปราโมช จากเมืองไทย และเรื่อง “ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ” ของหลินอวี่ถั่งจากชาติจีน ต่างเป็นงานประพันธ์ที่มีชื่อเสียงและใกล้เคียงวรรณกรรมสมัยใหม่ อีกทั้งยังมีสถานะสำคัญเป็นอย่างมากในแวดวงวรรณกรรมสมัยใหม่ของทั้งสองประเทศ นวนิยายทั้งสองเรื่องเป็นวรรณกรรมที่ควรอ่าน เพื่อศึกษาและทำความเข้าใจด้านวัฒนธรรมในประวัติศาสตร์สมัยใหม่ของไทยและจีน โดยอาศัยหลักการของการศึกษาแขนงวิชาต่าง ๆ เช่น การศึกษาทางชาติพันธุ์วิทยา มนุษยศาสตร์ นิรุกติศาสตร์ การศึกษาด้านประเพณีพื้นบ้าน ด้านประวัติศาสตร์ ด้านวรรณกรรม ด้านศาสนา และด้านสังคมศาสตร์ เป็นต้น ผู้เขียนทำการวิเคราะห์เจาะลึกสภาพแวดล้อมและสังคมของเบื้องหลังเรื่องราวนวนิยายทั้งสองเรื่อง ที่สะท้อนออกมาทางขนบธรรมเนียมและจารีตประเพณี ทำให้เราเข้าใจงานประพันธ์ทั้งสองเรื่องได้ถูกต้องแม่นยำยิ่งขึ้น ยังได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบในด้านจารีตประเพณีของงานเขียนดังกล่าว ก็ยังทำให้เข้าใจมากขึ้นถึงความเหมือนและความแตกต่างในการดำรงชีพของผู้คน วัฒนธรรมและประวัติศาสตร์สมัยใหม่ของไทยและจีน ทำให้การศึกษาวเคราะห์วรรณกรรมที่มีคุณค่าทางวัฒนธรรมร่วมกันของประเทศเพื่อนบ้านทางซีกโลกตะวันออกทั้งสอง มีความหมายที่สำคัญยิ่งขึ้น ซึ่งจะช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม อีกทั้งเชื่อมสัมพันธ์ภาพให้มีคุณค่าลึกซึ้งตลอดไป

วรรณกรรมทั้งสองเรื่องต่างได้บรรยายถึงตัวละครมากหน้าหลายตา เรื่องราวการเกิดแก่เจ็บตายของตัวละครเหล่านั้น เป็นเค้าโครงสำคัญของงานประพันธ์ทั้งสองเรื่อง ซึ่งได้ปรากฏให้เห็นในความหลากหลายของขนบธรรมเนียมประเพณีของวรรณกรรม ปัจจุบันการศึกษาวเคราะห์เชิงเปรียบเทียบระหว่างนวนิยายทั้งสองเรื่องยังมีไม่มากนัก เท่าที่สืบค้นได้มีเพียง หลี่เซียวเซียว นักศึกษาของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวรุ่นปีการศึกษา 2553 ได้เขียนเกี่ยวกับภาพลักษณ์ของสตรีเพศ

เชิงเปรียบเทียบเท่านั้น ทว่าในการวิเคราะห์เปรียบเทียบทางด้านของจารีตประเพณี ยังไม่เป็นที่ปรากฏ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ จึงเป็นการกรุยทาง เพื่อเป็นแรงบันดาลใจให้ที่ผู้สนใจศึกษาเพิ่มเติมต่อไป วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ชี้แนวเรื่องการเกิดแก่เจ็บตายเป็นหลัก ศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบขนบธรรมเนียมของมารยาทสังคม ประเพณีการแต่งงาน พิธีศพและการกราบไหว้บูชา เป็นต้น ทั้งนี้ โดยเน้นที่ความเหมือนและความแตกต่าง อีกทั้งวิเคราะห์ถึงสาเหตุความเป็นมาเป็นมาสำคัญในการศึกษาจารีตประเพณีแต่ละด้าน จะทำการวิเคราะห์ประเพณีนิยมไทยจากวรรณกรรมไทยเป็นอันดับแรก แล้วค่อยต่อด้วยการวิเคราะห์ประเพณีนิยมจีนจากวรรณกรรมจีนเป็นอันดับต่อมา จากนั้นจึงเริ่มดำเนินการวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งสองส่วน

คำสำคัญ: สี่แผ่นดิน ตระกูลใหญ่ในมานเมฆ จารีตประเพณีไทย จารีตประเพณีจีน



Thesis Title A Comparative Study on Traditional Customs in Thai and Chinese Literature Giving “Four Reigns” and “Moment in Peking” as Examples

By Mr. Wei Shanyong

Identification No. 524038

Advisor Professor Wang Jianshe

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2011

ABSTRACT

“Four Reigns” by Kukrit Pramoj and “Moment in Peking” by Lin Yutang are renowned literary works in modern literature of Thailand and China in sequence. These two works are required reading literary works if one expects to understand modern history and culture of Thai and Chinese. By using the theory of ethnology, linguistics, folklore, history, philology, religion, and sociology would enable us to understand these two literary works correctly. Moreover, parallel study in comparative literature was employed to compare traditional custom of China and Thailand, which would result in better understanding modern history, culture, and people's living standard of these two countries. Furthermore, it is meaningful for anglicizing common cultural values of these two neighbours eastern country, which would promote cultural exchange, deepen the contacts between the two countries.

Both of these two literary works have portrayed plenty of characters, and sickness and death was the important part and parcel of the literary works, various traditional customs was unfolded. At present, the studies in comparing these two novels are still rare. There is only a study of Huaqiao University's graduate, named Li Xiaoxiao, who used to write about the female characteristic in a comparison manner, but comparison on traditional values is so far not available. This paper tried to compare, it hoped that the paper would broach the subject. Through comparing adult ceremony custom, marriage customs, and funeral and sacrifice customs of these two literary works, this paper aimed in analysis the differences and similarities of China and Thailand, as well as the caused cause. Additionally, Thai traditions were summarized from Thai literatures, then follow by the summary of traditions from Chinese literatures, lastly compared them.

Keywords: Four Reigns, Moment in Peking, Traditional Custom of Thailand, Traditional Custom of China

中文题目	泰中文学作品中传统习俗的对比研究 ——以《四朝代》和《京华烟云》为例
研究生姓名	韦善勇
学号	524038
指导老师	王建设 教授
学位级别	硕士
学科、专业	中国现当代文学
届别、年度	2011

摘要

克利·巴莫的《四朝代》和林语堂的《京华烟云》分别是泰中两国近现代文学中地位十分重要的名著，是了解泰中近代历史文化必读的文学作品。借助民族学、语言学、民俗学、历史学、文献学、宗教学、社会学等学科的理论方法，从这两部小说中反应的传统习俗，透视小说故事背后的环境和社会，可以帮助我们正确地理解这两部作品。运用比较文学的平行研究方法对两部作品传统习俗方面进行比较研究，可以更好的了解泰中两国近现代历史、文化、人民生活的异同，对探析作为近邻的两个东方国家文学的共同文化价值有重要意义，对促进两国文化交流、加深两国交往具有重要价值。

两部作品各自刻画了众多的人物形象，他们的生老病死是小说情节的重要组成部分，丰富多彩的传统习俗也是在他们身上得以展演。目前，对这两部作品进行比较研究的还不多，目前发现的仅有华侨大学 2011 届研究生李霄霄写的关于女性形象的比较，而就传统习俗方面进行比较研究的还没有，本文进行尝试，以抛砖引玉。本文按生老病死这条主线，从两部作品成人礼习俗、婚姻嫁娶习俗、丧葬祭祀习俗等进行比较，分别探讨其异同，分析其缘由。对每一项习俗，先结合泰国作品论述泰国的传统习俗，再结合中国作品论述中国的传统习俗，之后才将两者进行比较分析。

关键词：四朝代 京华烟云 泰国传统习俗 中国传统习俗

引 言

一、关于选题

泰文长篇小说《四朝代》是泰国现当代著名学者、作家克里·巴莫的代表作，是一部关于泰国曼谷王朝五世王至八世王五十多年发展的百科全书，也是泰国民族在走向现代过程中民族命运和灵魂变革的史诗式宏伟巨作。该作品于1951年开始连载于克里·巴莫自办的《暹罗日报》，引起读者巨大反响，并于1953年结集成册出版，之后再多次印行，一直都非常畅销，被认为是泰国几百种小说中印刷次数最多的一本，是最受欢迎而且至今不衰的小说，后来还被改编成舞台剧本和电视剧本，其中，被拍成电视连续剧最少就有五个版本，舞台剧泰国如今仍在上演。就作品的文学价值和影响而言，泰国现当代文学作品中，还没有哪部作品能超越《四朝代》。在《泰国文学史》中栾文华先生是这样评价《四朝代》的：“在同类作品中，就反映生活的深度、广度和作品的艺术价值而言，直到目前还没有哪一部作品能与《四朝代》媲美。”作为现代泰国文学的经典作品，被网友誉为“泰国版的《红楼梦》”^[1]，可见其地位和影响不一般。正因为该作品在泰国文坛具有举足轻重的地位，因而引起国内外研究者的重视，该作品已被译成中、英、法、荷、日等译本。在中国，泰国文学的译介并不多，然而《四朝代》却有两个不同的中文译本。一个译本是谦光翻译，山西人民出版社于1984年发行的版本；另一个则是高树榕、房英翻译，1985年由上海译文出版社发行的版本。本论文主要以上海译文出版社版本为研究依据。目前，学者对《四朝代》的研究，涉及作者生平、思想内容、人物性格、女性形象、写作手法、创作意图、思想内容等方面，而对作品中书写的泰国这个东方古国神奇瑰丽的传统习俗和丰富生动的世俗人情则鲜有提及。

作为“泰国文学父亲”的中国文学在泰国的影响广泛，但是被称作中国现代版《红楼梦》的《京华烟云》直到中国大陆拍摄的同名电视连续剧在泰国的热播才比较广泛地被泰国读者认识。《京华烟云》是林语堂旅居法国巴黎时于

[1] <http://www.chinatikfans.com/thread-17295-1-1.html>

1938年8月至1939年8月间用英文写就的长篇小说，并题献给“英勇的中国士兵”，英文书名为 *Moment in Peking*，《京华烟云》是转译为中文后的书名，也有译本将这本书译为《瞬息京华》。林语堂原本打算将《红楼梦》译作英文介绍给西方读者，因故未能译成，此后决定仿照《红楼梦》写一部长篇小说，于是《京华烟云》诞生了。

《京华烟云》讲述了北平曾、姚、牛三大家族从1901年义和团运动到抗日战争30多年间的悲欢离合和恩怨情仇，袁世凯篡国、张勋复辟、直奉大战、军阀割据、五四运动、三一八惨案、“语丝派”与“现代评论派”笔战、青年“左倾”、二战爆发等历史事件也巧妙的安插在小说情节中，作品全景式展现了那个时代中国社会风云变幻的历史风貌。

《京华烟云》自1939年底在美国出版后的短短半年时间内就销售了五万多册，美国《时代》周刊称其“极有可能成为关于现代中国社会现实的经典作品”。

《京华烟云》搬上电视荧屏有1987年赵雅芝主演的四十集电视连续剧，曾获台湾第二十四届金钟奖最佳连续剧奖。2005年中国影视红星赵薇主演的四十四集年度经典大戏《京华烟云》作为央视纪念抗战胜利六十周年活动之一，收视率第一，好评如潮，此片获得第二届电视剧风云榜最佳电视剧，中国中央电视台年度收视冠军。借助两个版本电视剧的热播，《京华烟云》在中国大陆及台港澳地区几乎是家喻户晓。

被誉为泰国版《红楼梦》的《四朝代》和具有中国现代版《红楼梦》之称的《京华烟云》是泰、中现代文学史上非常重要的两部名著。在创作动机上，林语堂想把《红楼梦》推介给西方，因故未能实现，于是模仿《红楼梦》写出了《京华烟云》，意在推介代表中国古代文学最高成就的《红楼梦》。而克立·巴莫创作《四朝代》，是想让它填补《昆昌昆平》在近代的空白，也是想重现泰国古代文学最高峰作品《昆昌昆平》的辉煌。在这一点上两部作品异常相似，都是因为想再现本国最著名的另一部作品，而且所要再次展现的作品分别是两国的巅峰之作。《四朝代》和《红楼梦》有很多非常相似的地方，当然《四朝代》和《红楼梦》是否有什么联系，目前还不能下结论，但如作者自己说的“想让它填补《昆昌昆平》在近代的空白”。事实上，两位作家继承、发扬本国文学优良传统的愿望是实现了，他们的良苦用心是值得肯定的，因为在对西方文学的借鉴超过对本国文学传统的继承的大环境里，他们的努力是很有意义的。

另外，从文化上来说，西方文化作为强势文化在世界范围内泛滥，同属东

方的泰中两国文化都属于退守的位置，两部作品都是在这样的大环境下诞生，因此可以说作品所反映的历史背景相似，小说中的人物经历的时代背景也相似，还有小说中都反映两国在近代历史演变过程中，社会制度、人们生活习俗受到各种因素影响及其变迁的情况。通过比较可反映同属东方文化的泰中两国人民在各自的历史环境中，传统文化形成的相似性和差异性。小说描写了曲折的故事情节、真实的背景环境和丰富的传统习俗……这些描写虽然比《红楼梦》逊色一些，但它们也感动了泰中无数的读者，也让泰中相当多的学者投入大量的精力对其进行研究。它们感动读者的也许是小说中的人物及他们的思想，及他们的命运变换，或者是小说中的感人爱情等，然而遗憾的是，泰国文学作品在中国国内的研究水平不是很高，也很少受到关注，针对这两部作品进行比较研究的论文著作除了女性形象外，还没有传统习俗方面的比较研究，因此，笔者希望本文能在作品中反应的习俗事像进行梳理，让更多的人了解这些传统习俗所体现的文化内涵，进而让更多的人了解泰中两国的社会历史文化，从而促进两国人民的相互了解和交流，互相吸收彼此文化中优良的传统。通过泰中两国文学之间的比较，探讨出有价值的东西，以利于我们借鉴，更好地继承和发扬我们民族传统当中的精华。

被看作百科全书的《四朝代》和《京华烟云》之所以被读者喜爱，除了引人入胜的故事情节、丰满的人物形象外，还有作者对当时人们的衣食住行、节令庆典、文化娱乐、礼仪风俗、婚丧嫁娶、求神拜佛、看相算命等等，都倾注了相当的笔墨。这些描写，不仅让我们了解已经离我们远去的历史社会，而且能让我们与作品中的人物共同呼吸那个时代的气息，一起感受那些年代的生活。正因为作者在作品中重新展现了细致感人、真实生动的社会生活场景，描写了栩栩如生、有血有肉的人物形象，读者才会对作品百读不厌，我们才能与小说中的主人公进行心与心的交流、情与情的融汇。因此不了解作品所描写的生活细节，不懂得作品主人公生活的习俗，就不可能真正了解和同情小说中的人物，也没真正读懂作品。

两部作品中有很多非常相似的情节，布雷木和体仁都是骑马摔死，帕洛伊和姚莫愁都经历难产差点丧命，布雷木和姚思安正式娶妻前都有很荒唐的经历并都生下儿子，帕洛伊和姚木兰都有给丈夫纳妾的念头，翠伊和银屏都有私奔行为，曹伊和木兰都因为小动物被残杀而伤心，都有算命先生出来给主人公预示未来命运等等，这些也非常值得探讨，而要真正理解这些情节内容，就必须

从两部作品中人物的生活习俗入手，进行比较分析。此外，若能了解其背后的社会和环境以及文学素材变成文学作品的过程，那认识就更加深刻了。

基于两部作品的价值和影响力，以及它们之间具有太多的相似点，本人认为具有比较研究的价值。纵观一些关于泰国文学作品和中国文学作品的比较研究，多数是选取人物进行比较，再则是创作手法的比较，而从传统习俗这个角度进行对比研究的成果尚未发现。而本人对民族的传统习俗也比较感兴趣，因此本人从传统习俗这个视角对两部作品进行比较研究。两部作品中关于传统习俗的描写很多，可按多个标准进行归纳分类，比如可分为衣、食、住、行四个部分。为了让内容更加集中，本论文围绕人一生的生老病死这条主线，分别展开论述。关于出生的习俗，《四朝代》中有一些描写，《京华烟云》中则没有写到，因此把出生这一习俗省略，仅就成人礼习俗、婚姻嫁娶习俗、丧生祭祀习俗这三个方面在第一、第二、第三章中进行对比研究。

二、崇老尚古的克立·巴莫及其创作

《四朝代》作者蒙拉查翁·克立·巴莫是泰国的名人，有政治家、历史学家、戏剧家、文学家、评论家、皇亲国戚、国会议员、内阁总理、主持人、报刊创始人、专栏撰稿人、外交家、大学教授、银行家等头衔和桂冠。

1911年4月20日出生于泰国信武里府湄南河边的一艘船上，家族显赫，其祖父是曼谷王朝二世王的儿子，祖母有华裔血统，父亲在曼谷王朝五世王时官拜警事总理领中将衔。他的哥哥社尼·巴莫曾三次担任泰国总理。由于出身关系克立·巴莫和泰国王室一直保持着密切关系，如几十年坚持学习汉语的诗琳通公主就曾师从克立·巴莫。

克立·巴莫自小就接受教育，曼谷王朝时期曾在王宫任职的大姐姐是他的启蒙老师。他四岁就能认读泰文，六岁开始到后宫学校就读，接着进入曼谷有名的贵族学校——玫瑰园中学学习，后留学英国九年，曾在牛津大学攻读哲学、经济学和政治学，获得学士学位。回国后在泰国财政部、税务局、汇商银行任职，直到逝世时仍是汇商银行的最大股东。1940至1941年服兵役，并参加第二次世界大战。1946年起从政，先后与人合作成立泰国最早的政党进步党、民主党，长期担任过社会行动党主席；竞选过两次议员，1973年12月当选议长；1975年3月至1976年1月，任泰国政府第十三任总理兼内政部长。1975年7月克立·巴

莫率泰国政府代表团访华，受到毛泽东主席、周恩来总理和邓小平副总理的热情接见，并代表泰方在两国的建交公报上签字，实现了中泰关系的飞跃。1990年克立·巴莫和巴金等四人首次荣获旨在发展和弘扬亚洲文化的“福冈亚洲文化奖”。1995年10月9日逝世于曼谷。

克立·巴莫经历丰富、知识渊博，能言善辩，会演古典剧，还拍过电影，这是他在政治、外交、历史和新闻等领域取得突出成就的优势，也是他在文学创作上成功的基础。他在文坛的影响也许比他在政治上的影响更加广泛、深远。^[1] 他于1950年创办《暹罗日报》和《暹罗周刊》，并开始文学创作，写有《四朝代》、《芸芸众生》、《封建洋人》、《红竹村》等长篇小说及短篇小说、戏剧、通俗文学、散文、政论等作品。他的代表作《四朝代》之所以如此成功，还直接得益于作者小时候的生活环境、宫中的经历及五世王时期在宫中任职的大姐姐的启蒙教育。克立·巴莫所通晓的泰国历史文化、宫廷礼仪等传统知识，包括他擅长的厨艺几乎都是从她大姐姐的宫廷式教育中学来的。给他创作《四朝代》灵感的泰国古代文学巅峰之作《昆昌昆平》是他推崇的泰国经典作品之一。他认为《昆昌昆平》是记录泰国大城王朝中期至曼谷王朝初年泰国社会生活的百科全书，但是还没有人专门写一部描写王宫贵族生活的小说，于是，克立·巴莫便依据自己儿时王宫的亲身经历，以及长期在王宫任职的大姐姐等人的访谈，创作了《四朝代》这部巨著。克立·巴莫在谈创作起因时坦言，《四朝代》只是为了弥补《昆昌昆平》后的泰国历史小说空白而作，是为了让后人能够看到在曼谷五世王到八世王这一时期，人们是怎么生活的，而这些是单纯记述历史事件的史料文献无法提供的。“这部小说中的人物都是虚构出来的，但是这些人物生活的种种细节确是真实存在的，我能做的，就是把这些细节一一记述下来……”^[2]泰国文学家 Sadawitin 对《四朝代》给予高度的评价，他认为到目前为止泰国没有哪一部小说像《四朝代》这样如实地还原王室的风俗仪式……《四朝代》是描写泰国王室贵族生活的经典，如果要研究泰国社会的生活，一定要研究《四朝代》。^[3]克立·巴莫的儿子隆立·巴莫先生在2011年11月23日接受笔者采访时也坦言，到目前为止，就文学价值和影响而言，泰国近现代同类作品中还没有哪一部能超越《四朝代》。《四朝代》之所以受泰国乃至全世界读者

[1] 栾文华.泰国文学史.北京:社会科学文献出版社,1998.293

[2] ศีกฤทธิ์ ปราโมช.คุยกับเรื่องเก่าๆ.กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์สยามรัฐ,๒๕๒๔.๑-๒

[3] เจือ สตะเวทิน.ม.ร.ว.ศีกฤทธิ์ ปราโมชนักนวนิยาย.ภาษาและหนังสือ,๒๕๑๑.๗๒-๗๓

青睐，传统习俗的大量描写功不可没。

除了泰国的传统文化，克里·巴莫也很喜爱同属于东方的古老中国文化。曼谷王朝初期至二十世纪二十年代，《三国演义》、《封神演义》、《红楼梦》等被译成泰文，泰国掀起中国历史演义故事热潮。中国古典小说、历史演义故事对克里·巴莫影响很大，中国题材作品《终身宰相——曹操》（或称《资本家版三国》）、《慈禧太后》、《孟获》等作品的问世就是明证。除了中国题材小说外，像《四朝代》这样的泰国题材作品中，也融入了很多中国方面的元素，比如布雷木的祖父仍留着中国式的辫子，丕丕德家的屋顶铺的是中国式的琉璃瓦，布雷木家中摆着的中国屏风，帕洛伊及母亲蔡姆被迫离家时同父异母姐姐翠伊赠送的礼物薄脆就是中国式糕点……所有这些都自觉不自觉地随作者的笔尖进入作品中，甚至里边一些纯泰国人的思想和行为，也都具有一些中国文化的影子。克里·巴莫与中国的渊源，除了他热爱中国历史文化外，他生活的环境也不得不提。据他儿子隆立·巴莫先生的回忆，克里·巴莫以前曾生活在沙吞南路以南的村庄里，那时村庄里住着很多华人住户，这些华人住户有富人也有穷人，有经商的也有拉黄包车的，但大多数是经商的富人。克里·巴莫和这些华人住户也时有来往。《四朝代》中的一些华人，他们的原型很有可能是来自这个村庄。《四朝代》多次提到“布雷木忧河岸边的家”，这里写到的“忧河”就是现在沙吞北路和南路之间的人工河渠。1895年，越来越多的中国人和一些西方人来泰国经商，泰国国王为了改善交通运输条件，下令在湄南河东岸到华喃峰寺之间开挖运河。当时有一个叫“贾苏忧”（音译）^[1]的华人组建了一个团体，承接这条运河的开挖，施工的工人几乎都是华人。后来当地人就用“贾苏忧”这个名字来命名这条河渠。路两旁的地皮就充抵工程费用。慢慢地那些华人就来那一带定居。^[2]既是贵族名门，又是富商巨贾的布雷木家因何选择安排在那一带，也许和作者对那一带的熟悉程度分不开。克里·巴莫在建成自己宅院前，先是在巷口的出租房租住，后来租住的屋子在二战中被日本炸毁，他住到大姐姐家（在克里·巴莫故居附近），在那一带生活了几十年，应该对那里的一草一木都熟悉，他也是受惠于“忧河”的其中一人。作者虽没有直接告诉我们，但我们可推测，布雷木家的原型应该是作者非常熟悉的，且是生活在那一带的。还有一点是可以肯定的，那就是布雷木家肯定是受惠于这条河渠的华商之一。

[1] ธงทอง จันทรางศุ. ข้อนรอยสี่แผ่นดิน. กรุงเทพฯ: สิตี เอ็นเอ, ๒๕๔๗. ๕๒

[2] สตีฟ แวน บีก. รำลึกร้อยปี กรุงเทพมหานคร. กรุงเทพฯ: เอ บี พับลิคเคชั่นส์, ๒๕๔๔. ๗๒

克立·巴莫自小也接受英文和西方文化的教育，还有九年的英国留学生涯，回国后，用他在西方学到的政治经济学知识参与到国家的改革发展事业中，拥护新改制，创建政党，参加议会选举，直至当上总理。然而，他骨子里却固守传统道德，推崇古老的东方文化。在文学方面，他写出了《终身宰相——曹操》、《四朝代》、《慈禧太后》等反应东方历史文化的作品。在西方和东方思想文化的碰撞中，克立·巴莫没有选择当时大肆泛滥的西方文化，而更加坚定地崇尚古老的东方传统文化。在建筑方面，克立·巴莫一直就有一个梦想，建造具有传统泰国式的房屋。为圆他的建泰式住房梦，从曼谷秋千架附近和泰国中部大城府、华富里府等地先后买下了五栋泰国传统木屋，经过保护性拆卸、搬运，然后重新组装、装饰美化，先后经历了二十年时间才建成属于自己的传统的泰国中部风格的住宅。当时的泰国，已经开始流行西洋式建筑，克立·巴莫却钟情于这些古老的木屋，这与他骨子里的崇老尚古的思想是分不开的。回头向过去寻找社会理想是崇古思想的突出表现之一。^[1]2011年11月15日笔者参观考察克立·巴莫的故居时发现，他卧室里的屏风、花园里的盆栽、凉亭外的鸟笼、刻有汉字的家具、瓷器、乐器及其他众多收藏品几乎都具有古老的东方风格。从故居建筑布局及那些原封不动的摆设看，他更崇尚古老的东方文化。他故居的五栋主要建筑都是传统泰式风格，其中家庭宗教活动场所就有两个，在卧室附近有一间供奉着泰国各式佛像，在一楼有一个观音阁，这是中式信仰的直接体现。他的故居因具有泰国传统特色而成为现今泰国文物保护单位，同时也是曼谷市内的旅游景点之一。克立·巴莫崇古意识浓厚的另一个表现是崇拜祖先。现实中，他每年都要祭祖。栾文华在《泰国人怎样过春节》中这样写：他（指克立·巴莫）在春节祭祖的时候就总说：列祖列宗在上，请原谅后人不孝，我们已经不能用中国话祭祖了，只好说泰语了。^[3]作品中这种意识也得到贯彻，《四朝代》开头通过帕洛伊的眼睛描写丕丕德起居室旁边“还有一个小房间是供奉佛爷和祖先骨灰的地方”，也许就是作者信仰的真实写照。作品中不管是古典舞剧，还是古典泰乐，这些代表东方传统文化的内容贯穿着整部小说。

总之，传世之作《四朝代》是我们了解泰国传统习俗的百科全书，它也是作者崇老尚古意识得以彰显的载体。

[1]田广林.中国传统文化概论.北京：高等教育出版社，1999.52

[2] <http://www.cass.net.cn/file/2007021687843.html>

三、中西并蓄的林语堂及其创作

《京华烟云》作者林语堂是第一位以英文书写扬名海外的中国作家，也是集语言学家、哲学家、文学家于一身的著名学者。

林语堂，1895年10月3日出生在福建漳州市平和县坂仔镇一个依山傍水的小村落。原名合乐，后改名玉堂，又改语堂。1912年入读上海圣约翰大学，毕业后在清华大学任教。1919年秋赴美就读哈佛大学文学系，1922年获得文学硕士学位，同年转入德国莱比锡大学，专攻语言学，1923年获得博士学位后回国，应胡适之邀任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。1926年受鲁迅之邀到厦门大学任国文学教授兼国学院研究教授。1927年任国民政府外交部秘书。1934年创办《人世间》，1935年创办《宇宙风》，提倡“以我为中心，以闲适为格调的小品文”。1936年，林语堂移居美国，之后有旅居法国。1945年赴新加坡筹建南洋大学，任校长。1952年在美国与人合作创办《天风》杂志。1966年定居台湾。1967年被聘为香港中文大学研究教授。1975年被推举为国际笔会副会长。1976年逝世于香港。

林语堂出身基督教家庭，自幼在和谐而充满爱意的环境中成长，他和他兄弟姐妹的启蒙教育是在自家菜园里由父亲执教开始，除了学习古文，多数时间是劳作课，晚间读圣经，做祷告。由于父亲的关系，他较早接受到西方文化。小学直到大学都是在教会学校学习，使他对西方的历史文化、社会生活及语言文字的了解几乎超过他对中国文化的了解。他倾慕、崇拜外籍教师，向往西方生活。环境造就了林语堂追求自由、开朗乐观、闲适幽默的性格和自由、平等、博爱的思想。林语堂在美国、欧洲留学期间，也深受西方文化的熏陶。克罗齐的表现主义、伊壁鸠鲁的伦理观及尼采哲学对他产生了重大影响，他的文艺思想含有克罗齐“美即表现”的内容，他主张中国文学解放文体，用“表现就是一切”的标准来发展中国文学。这种标准的形成，是受“性灵派”的影响而形成。伊壁鸠鲁伦理观中“求乐避苦是人与一切生物的本性，幸福和欢乐是人生的目的”的精神让林语堂着迷。他说自己“便是伊壁鸠鲁的信徒”，享乐主义思想对他的生活和创作产生影响是很深的，生活中的他“饥来园中摘苹果，兴发涧上捉鱼虾”，创作上，积极倡导幽默，提倡小品文。

步入社会后的林语堂深感自己在传统文化修养方面的缺乏，便博览中国书籍，从杂文著作到文学经典，跑琉璃厂、翻古籍、交文人，在德国游学期间，

还埋头于典藏丰富的中国研究室内，饱读中国音韵学群书，获得博士学位。在中国哲学方面，林语堂做了系统的研究，潜心钻研孔孟之道和老庄哲学，吸取儒释道思想精髓。由于环境的影响，林语堂和鲁迅、胡适一样，较大程度上比较认同西方文化，而对中国文化则进行锋芒毕露的批判。1936年后，林语堂移居美国后，不断发现和反思西方文化的不足，同时思考中国文化的优势。在对待中国文化和西方文化的态度上都发生了改变。

林语堂以脚踏东西的姿态站在东方文化和西文化的桥梁上作更加客观的审视，不再是锋芒毕露的批判，也不再一味贸然的推崇，而是以平和的心态，以世界文化一体的高度来评判东西方文化，以博取两者之长，用东西合璧来构建他的新文化理想。正是这种中西并蓄的文化底蕴和语言天赋，让林语堂成了“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章”的学者。他以反串的视角对待东西文化，以东方人的眼光看西方，又以西方人的眼光审视东方，把中国介绍给世界。他用英文写作大量的作品，意在向西方读者详尽地介绍老子、庄子的人生观、世界观、政治观等，使中国古代哲学得以比较全面地展示在西方人面前。林语堂以博古通今、学贯中西的生活知识在作品中论述饮食起居，花鸟虫鱼。作品中中西方对比的叙述方式让西方人更能感觉出东方的情趣，再加之笔法闲适幽默，对西方人来说既新鲜又易懂，因此非常具有诱惑力。《吾国吾民》、《苏东坡传》、《老子的智慧》、《京华烟云》、《生活的艺术》、《风声鹤唳》、《唐人街》等作品加深了西方读者对中国人精神生活的了解和对道家哲学的认识。由于林语堂的努力，道家思想慢慢被西方人接受。作品中详尽描述了中国结婚礼仪、冲喜习俗、家庭文化、古玩字画、求神拜佛、穿衣吃饭、中医中药、居家出行等传统习俗，这对西方人来说无疑是充满着神奇色彩，也从侧面反映了林语堂作为中国传统文化的海外传播者让世界了解中国文化的初衷。林语堂中西并蓄的文化思想，决定了他笔下的理想人物都是中西方文化的混血儿，既恪守儒家的伦理道德，又具备道家的人生态度，也不缺乏对西方自由意识的向往和对基督教博爱精神的追求。其作品中也不乏西方文化的内容，如《京华烟云》中媒体对一些丑闻的揭露导致牛家命运的转折，这是西方媒体对政治施加影响的惯例，而在当时的中国，媒体监督的力度应该没有达到这么高的水平。

正是林语堂站在世界文化的高度，才有《论中外的国民性》、《谈东西文化》、《论东西文化与心理建设》、《中西哲学之异同》、《论东西思想法之不同》、《论东西文化的幽默》等对东西文化差异的谈论，更有中西文化相通性的理性探索

和把握。而不是仅仅在中西文化中寻找差异，然后偏激地对中国文化的缺失进行批评，从而达到改造中国国民劣根性的目标。林语堂的特别贡献就是在从两种文化的相通性的视角对待东西文化，在相互比较中相互发现，从而追求相互学习互通有无的结果。

总之，“两脚踏东西文化”决定林语堂中西并续的创作思想。

